

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1970 Nr. 5

A. TITEL

*Intern Akkoord tussen de Lid-Staten van de Europese
Economische Gemeenschap betreffende de
financiering en het beheer van de steun van de
Gemeenschap;
Jaoende, 29 juli 1969*

B. TEKST ¹⁾**Intern Akkoord
betreffende de financiering en het beheer
van de steun van de Gemeenschap**

De Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap, in het kader van de Raad bijeen,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, hierna te noemen het Verdrag,

Overwegende dat de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten, op 26 juni 1969 in het kader van de Raad bijeen, de steun ten behoeve van de Geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar, hierna te noemen „geassocieerde Staten”, op 918 miljoen rekeneenheden hebben vastgesteld en de steun ten behoeve van de landen en gebieden overzee waarmede Frankrijk en Nederland bijzondere betrekkingen onderhouden, hierna te noemen landen en gebieden, en van de Franse overzeese departementen, op 82 miljoen rekeneenheden,

Overwegende, wat de geassocieerde Staten betreft, dat heden een Associatieovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de met deze Gemeenschap geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar is ondertekend; dat deze Overeenkomst, hierna te noemen de Overeenkomst, een titel II bevat, betreffende de financiële en technische samenwerking en een Protocol No. VI betreffende het beheer van de steun van de Gemeenschap,

Overwegende, wat de landen en gebieden betreft, dat voor hun Associatie met de Gemeenschap een besluit van de Raad van de Europese Gemeenschappen nodig is, hierna te noemen „Besluit”, dat eveneens een titel zal bevatten betreffende de financiële en technische samenwerking en een bijlage betreffende het beheer van de steun,

Overwegende dat voor de tenuitvoerlegging van deze bepalingen een nieuw Europees Ontwikkelingsfonds dient te worden ingesteld en de wijze waarop dit Fonds van geldmiddelen moet worden voorzien alsmede de bijdragen van de Lid-Staten in de daartoe bestemde bedragen dienen te worden vastgesteld,

Overwegende voorts dat de procedure inzake de goedkeuring van de aanvragen om financiering, alsmede de wijze waarop de financiële uitvoering en het toezicht op het gebruik van de steun plaatsvinden, dienen te worden vastgesteld,

¹⁾ De Duitse en de Italiaanse tekst zijn niet afgedrukt.

**Accord interne
relatif au financement et à la gestion
des aides de la Communauté**

Les Représentants des Gouvernements des Etats membres de la Communauté Economique Européenne, réunis au sein du Conseil,

Vu le Traité instituant la Communauté Economique Européenne, ci-après dénommé le Traité,

Considérant que les Représentants des Gouvernements des Etats membres, réunis au sein du Conseil, en date du 26 juin 1969, ont fixé à 918 millions d'unités de compte l'aide au profit des Etats africains et malgache associés, ci-après dénommés les Etats associés, et à 82 millions d'unités de compte l'aide au profit des Pays et Territoires d'Outre-mer entretenant avec la France et les Pays-Bas des relations particulières, ci-après dénommés Pays et Territoires, et des Départements français d'Outre-mer,

Considérant que, en ce qui concerne les Etats associés, une Convention d'Association entre la Communauté Economique Européenne et les Etats africains et malgache associés à cette Communauté ci-après dénommée la Convention, a été signée ce jour; que cette Convention contient un Titre II relatif à la coopération financière et technique et un Protocole n° 6 relatif à la gestion des aides de la Communauté,

Considérant que, en ce qui concerne les Pays et Territoires, leur association à la Communauté doit faire l'objet d'une décision du Conseil des Communautés Européennes, ci-après dénommée la décision, laquelle contiendra elle aussi un Titre relatif à la coopération financière et technique et une annexe relative à la gestion des aides,

Considérant qu'en vue de la mise en oeuvre de ces dispositions, il y a lieu d'instituer un nouveau Fonds européen de développement et de fixer les modalités de sa dotation ainsi que les contributions des Etats membres à cette dotation,

Considérant par ailleurs qu'il y a lieu de déterminer la procédure d'approbation des demandes de financement ainsi que les conditions d'exécution financière et de contrôle de l'utilisation de l'aide,

Na raadpleging van de Commissie der Europese Gemeenschappen,

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen:

HOOFDSTUK I

Artikel 1

1. De Lid-Staten stellen een Europees Ontwikkelingsfonds (1969) in, hierna te noemen het Fonds.

2. De Lid-Staten stellen ter beschikking van de Commissie, die overeenkomstig de bepalingen van artikel 8 is belast met het beheer van het Fonds, een bedrag van 900 miljoen rekeneenheden, dat als volgt wordt omgeslagen:

België	80,— miljoen
Bondsrepubliek Duitsland	298,5 miljoen
Frankrijk	298,5 miljoen
Italië	140,6 miljoen
Luxemburg	2,4 miljoen
Nederland	80,— miljoen

3. Het in lid 2 genoemde bedrag wordt als volgt verdeeld:

- a) 828 miljoen rekeneenheden zijn bestemd voor de geassocieerde Staten, waarvan
 - 748 miljoen in de vorm van giften en
 - 80 miljoen in de vorm van leningen tegen speciale voorwaarden en van bijdragen in de vorming van risicodragend kapitaal;
- b) 72 miljoen rekeneenheden zijn bestemd voor de landen en gebieden en voor de Franse overzeese departementen, waarvan
 - 62 miljoen in de vorm van giften en
 - 10 miljoen rekeneenheden in de vorm van leningen tegen speciale voorwaarden en van bijdragen in de vorming van risicodragend kapitaal.

Artikel 2

Bij het in artikel 1, lid 2, vastgestelde bedrag komen, tot een bedrag van 100 miljoen rekeneenheden, leningen die door de Europese Investeringsbank, hierna te noemen de Bank, uit eigen middelen worden verstrekt tegen de door haar overeenkomstig de bepalingen van haar Statuten vastgestelde voorwaarden.

Deze leningen zijn bestemd:

- a) tot een bedrag van 90 miljoen rekeneenheden: voor financieringsverrichtingen in de geassocieerde Staten,

Après consultation de la Commission des Communautés Européennes,

Sont convenus des dispositions qui suivent:

CHAPITRE I

Article 1

1. Les Etats membres instituent un Fonds européen de développement (1969), ci-après dénommé le Fonds.

2. Les Etats membres mettent à la disposition de la Commission, chargée de gérer le Fonds, dans les conditions prévues à l'article 8, un montant de 900 millions d'unités de compte selon la répartition suivante:

Belgique	80,— millions
République Fédérale d'Allemagne	298,5 millions
France	298,5 millions
Italie	140,6 millions
Luxembourg	2,4 millions
Pays-Bas	80,— millions

3. Le montant indiqué au paragraphe 2 est réparti comme suit:

- a) 828 millions d'unités de compte destinés aux Etats associés, dont
 - 748 millions sous forme d'aides non remboursables et
 - 80 millions sous forme de prêts à des conditions spéciales et de contributions à la formation de capitaux à risques;
- b) 72 millions d'unités de compte destinés aux Pays et Territoires ainsi qu'aux Départements français d'Outre-mer, dont
 - 62 millions sous forme d'aides non remboursables et
 - 10 millions d'unités de compte sous forme de prêts à des conditions spéciales et de contributions à la formation de capitaux à risques.

Article 2

Au montant fixé à l'article 1 paragraphe 2 s'ajoutent, à concurrence de 100 millions d'unités de compte, des prêts accordés par la Banque européenne d'investissement, ci-après dénommée la Banque, sur ses ressources propres, dans les conditions fixées par elle conformément aux dispositions de ses Statuts.

Ces prêts sont destinés:

- a) à concurrence de 90 millions d'unités de compte à des opérations de financement réalisées dans les Etats associés,

- b) tot een bedrag van 10 miljoen rekeneenheden: voor financieringsverrichtingen in de landen en gebieden en in de Franse overzeese departementen.

Artikel 3

1. Binnen een maand na de inwerkingtreding van de Overeenkomst en vervolgens elk jaar vóór 1 september, stelt de Commissie een raming op van de betalingsverplichtingen die in de loop van elk begrotingsjaar zullen worden aangegaan, en doet zij deze aan de Raad toekomen.

2. Op dezelfde wijze stelt de Commissie het totale bedrag vast van de voor het begrotingsjaar te verwachten betalingen en stelt zij de Raad hiervan in kennis. Op de grondslag van dit bedrag en rekening houdende met de kasbehoeften, met inbegrip van die welke zijn bestemd ter dekking van de in artikel 21 van de Overeenkomst bedoelde voorschotten, stelt zij een vervalboek op voor het afroepen van de bijdragen, dat bepaalt wanneer deze opeisbaar zijn; de wijze van storting van deze bijdragen door de Lid-Staten wordt bepaald bij het in artikel 23 van dit Akkoord bedoelde financiële reglement. Zij legt dit vervalboek voor aan de Raad, die zich uitspreekt met de in artikel 13 van dit Akkoord voorgeschreven gekwalificeerde meerderheid.

Indien de bijdragen niet voldoende zijn om de feitelijke behoeften van het Fonds in het betrokken begrotingsjaar te dekken, dient de Commissie voorstellen tot aanvullende stortingen in bij de Raad, die zich hierover binnen een maand uitspreekt.

3. De middelen blijven, op de wijze die is bepaald bij het financiële reglement, op de bijzondere rekeningen staan, die door elke Lid-Staat bij zijn schatkist of bij de door hem aangewezen instellingen zijn geopend, totdat zij door de Commissie worden gebruikt voor de financiering van de projecten of programma's die overeenkomstig de artikelen 9 tot en met 17 zijn aanvaard.

4. Vanaf de dag van hun opeisbaarheid en zolang zij op de rekeningen blijven staan, behouden deze middelen de waarde die overeenkomt met de pariteit welke gold op de dag der opeisbaarheid, ten opzichte van de rekeneenheid, omschreven in Protocol No. 7 bij de Overeenkomst en in de overeenkomstige bepalingen van het Besluit.

Artikel 4

1. De eventueel overgebleven middelen van het Fonds zullen, totdat zij volledig zijn opgebruikt, worden aangewend op dezelfde wijze als is bepaald in de Overeenkomst, het Besluit en in dit Akkoord.

- b) à concurrence de 10 millions d'unités de compte à des opérations de financement réalisées dans les Pays et Territoires ainsi que dans les Départements français d'Outre-mer.

Article 3

1. Dans le mois suivant l'entrée en vigueur de la Convention, puis chaque année, avant le 1er septembre, la Commission établit et communique au Conseil un état prévisionnel des engagements à intervenir au cours de chaque exercice budgétaire.

2. Dans les mêmes conditions, la Commission arrête et communique au Conseil le montant global des paiements à prévoir pour cet exercice. Sur la base de ce montant et compte tenu des besoins de trésorerie, y compris ceux destinés à faire face aux avances visées à l'article 21 de la Convention, elle établit un échéancier des appels de contribution qui déterminera leur exigibilité; les modalités de versement de ces contributions par les Etats membres sont déterminées par le règlement financier visé à l'article 23 du présent Accord. Elle soumet cet échéancier au Conseil qui se prononce à la majorité qualifiée prévue à l'article 13 du présent Accord.

Si les contributions ne suffisent pas pour faire face aux besoins effectifs du Fonds au cours de l'exercice considéré, la Commission soumet au Conseil, qui se prononce dans un délai d'un mois, des propositions de versements complémentaires.

3. Jusqu'à leur utilisation par la Commission pour le financement des projets ou programmes retenus dans les conditions fixées par les articles 9 à 17, les fonds restent déposés aux comptes spéciaux ouverts par chaque Etat membre auprès de son Trésor national ou des organismes qu'il désigne, selon les modalités fixées par le règlement financier.

4. A compter de leur exigibilité et pendant la durée de ce dépôt, les fonds conservent la valeur correspondant à la parité en vigueur au jour de l'exigibilité par rapport à l'unité de compte définie au Protocole n° 7 annexé à la Convention et aux dispositions correspondantes de la décision.

Article 4

1. Le reliquat éventuel du Fonds sera utilisé, jusqu'à son épuisement, selon les mêmes modalités que celles prévues à la Convention, à la décision et au présent Accord.

2. De Lid-Staten nemen de verplichting op zich om bij afloop van de Overeenkomst op de in artikel 3 omschreven wijze het nog niet afgeroepen gedeelte van hun bijdragen te storten.

Artikel 5

Alle financiële verrichtingen ten bate van de geassocieerde Staten, van de landen en gebieden en van de Franse overzeese departementen, geschieden op de in dit Akkoord voorgeschreven wijze en ten laste van het Fonds, met uitzondering van de leningen die de Bank verstrekt uit haar eigen middelen.

Artikel 6

1. Naar rato van hun intekening op het kapitaal van de Bank verplichten de Lid-Staten zich ertoe zich tegenover de Bank garant te stellen, onder afstanddoening van het voorrecht van uitwinning, voor alle financiële en geldelijke verplichtingen die voor haar leningnemers voortvloeien uit haar interventies in de vorm van leningen uit eigen middelen, die verstrekt worden krachtens de Overeenkomst en het Besluit.

2. Deze verplichting wordt van kracht zodra het totaalbedrag van de door de Bank krachtens de Overeenkomst en het Besluit verstrekte leningen meer dan 70 mln. rekeneenheden bedraagt, wat de hoofdsom betreft.

3. Deze verplichting wordt beperkt tot het bedrag, gevormd door het verschil tussen 70 miljoen rekeneenheden en het totaal der door de Bank krachtens de Overeenkomst en het Besluit feitelijk verstrekte leningen.

4. De uit de vorige leden voortvloeiende verplichtingen vormen het onderwerp van borgtochten tussen elk der Lid-Staten en de Bank.

Artikel 7

1. Voor de toepassing van artikel 8, lid 3, van Protocol No. 6 en van de overeenkomstige bepalingen van het Besluit, en binnen de daarin vastgestelde grenzen, wordt het percentage van de rentesubsidie dat forfaitair kan worden toegepast op de leningen van de Bank als volgt vastgesteld:

- a) 2% tot aan het einde van het vijfde jaar van aflossing van de lening, voor investeringen in verwerkende industrieën in gebieden die rechtstreeks de invloed ondergaan van de belangrijkste centra van industriële ontwikkeling van de geassocieerde Staten;
- b) 3% gedurende de gehele looptijd van de lening, voor dezelfde investeringen in andere, weinig geïndustrialiseerde of zeer ver van toegangen tot de zee verwijderde, streken of landen alsmede voor toeristische uitrusting;

2. Les Etats membres s'engagent à verser, à l'expiration de la Convention et dans les conditions prévues à l'article 3, la partie non encore appelée de leurs contributions.

Article 5

Toutes les opérations financières au profit des Etats associés, des Pays et Territoires et des Départements français d'Outre-mer, sont effectuées dans les conditions prévues au présent Accord et sont imputées sur le Fonds, à l'exception des prêts consentis par la Banque sur ses ressources propres.

Article 6

1. Au prorata de leur souscription au capital de la Banque, les Etats membres s'engagent à se porter caution envers la Banque, en renonçant au bénéfice de discussion, pour tous les engagements financiers et pécuniaires découlant pour ses emprunteurs de ses interventions sous forme de prêts sur ressources propres octroyés en application de la Convention et de la décision.

2. Cet engagement prendra effet dès lors que le montant total des prêts octroyés par la Banque en application de la Convention et de la décision excèdera en principal 70 millions d'unités de compte.

3. Cet engagement sera limité à la différence entre 70 millions d'unités de compte et le total des prêts effectivement accordés par la Banque en application de la Convention et de la décision.

4. Les engagements résultant des dispositions des paragraphes précédents feront l'objet de contrats de cautionnement entre chacun des Etats membres et la Banque.

Article 7

1. Pour l'application de l'article 8 paragraphe 3 du Protocole n° 6 et des dispositions correspondantes de la décision et dans les limites qui y sont fixées, le taux de la bonification d'intérêts pouvant être forfaitairement appliqué sur les prêts de la Banque s'établit comme suit:

- a) 2 %, jusqu'à la fin de la cinquième année de remboursement du prêt, pour les investissements dans les industries manufacturières effectués dans les zones d'influence immédiate des pôles principaux de développement industriel des Etats associés;
- b) 3 %, pendant toute la durée du prêt, pour les mêmes investissements effectués dans d'autres régions ou pays, peu industrialisés ou fortement éloignés des accès maritimes, ainsi que pour l'équipement touristique;

c) 2% gedurende de gehele looptijd van de lening, voor leningen welke worden verstrekt via een lichaam voor ontwikkelingsfinanciering.

2. De aanvrager van een lening van de Bank kan, buiten de in het vorige lid genoemde gevallen, verzoeken om toekenning van een rentesubsidie binnen de grenzen die zijn vastgesteld in artikel 8, lid 3, van Protocol No. 6 en in de overeenkomstige bepalingen van het Besluit. Hierover wordt voor elk geval afzonderlijk beslist op basis van de financiële rentabiliteit der projecten, van de mate waarin deze bijdragen tot de ontwikkeling van de gehele economie van het betrokken geassocieerde land, alsmede van het vermogen van dat land om een schuldenlast op zich te nemen.

3. Wanneer de leningen van de Bank worden toegekend via een lichaam voor ontwikkelingsfinanciering, wordt de in lid 1, sub c), vermelde forfaitaire rentesubsidie van 2% in voorkomend geval gecumuleerd met de in lid 1, sub a) en b), en in lid 2 bedoelde rentesubsidies. Het bemiddelingsorgaan moet in dat geval, ten aanzien van de uiteindelijke begunstigde, rentevoorzwaarden toepassen, waarin volledig rekening wordt gehouden met de rentesubsidies die laatstgenoemde zou hebben genoten uit hoofde van lid 1, sub a) en b), of lid 2, indien de lening hem rechtstreeks was toegekend.

Indien een verlaging van het percentage van de totale rentesubsidie nodig mocht blijken om te voldoen aan het bepaalde in artikel 8, lid 3, van Protocol No. 6, is deze verlaging met voorrang van toepassing op de uit hoofde van lid 1, sub c), toegekende rentesubsidie.

HOOFDSTUK II

Artikel 8

Behoudens het bepaalde in de artikelen 13 tot en met 16 en onverminderd de door de Gemeenschap aan de Bank verleende bevoegdheden voor het beheer van bepaalde vormen van steun, wordt het Fonds door de Commissie beheerd op de wijze, bepaald bij het in artikel 23 bedoelde financiële reglement.

Artikel 9

1. Binnen uiterlijk twee weken doen de Commissie en de Bank elkaar mededeling van de aanvragen om financiering die bij hen zijn ingediend overeenkomstig artikel 22 van de Overeenkomst, artikel 12 van Protocol No. 6, en de overeenkomstige bepalingen van het Besluit.

c) 2 %, pendant toute la durée du prêt, pour les prêts accordés par l'intermédiaire d'un organisme de financement du développement.

2. Le demandeur d'un prêt de la Banque peut, en dehors des cas prévus au paragraphe 1, solliciter l'octroi d'une bonification d'intérêts dans les limites fixées à l'article 8 paragraphe 3 du Protocole n° 6 et aux dispositions correspondantes de la décision. Celle-ci est décidée cas par cas, en fonction de la rentabilité financière des projets, de la contribution de ceux-ci au développement de l'ensemble de l'économie du pays intéressé ainsi que de la capacité d'endettement de celui-ci.

3. Lorsque les prêts de la Banque sont accordés par l'intermédiaire d'un organisme de financement de développement, la bonification forfaitaire de 2 % prévue au paragraphe 1 sous c) se cumule le cas échéant avec les bonifications prévues au paragraphe 1 sous a) et b) ou au paragraphe 2. L'organisme intermédiaire doit dans ce cas appliquer au bénéficiaire final des conditions d'intérêts qui tiennent compte intégralement des bonifications dont celui-ci aurait bénéficié au titre des dispositions du paragraphe 1 sous a) et b) ou du paragraphe 2, si le prêt lui avait été accordé directement.

Au cas où une réduction du taux de la bonification totale d'intérêts se révèle nécessaire pour répondre aux dispositions de l'article 8 paragraphe 3 du Protocole n° 6, cette réduction s'applique par priorité sur la bonification accordée au titre du paragraphe 1 sous c).

CHAPITRE II

Article 8

Sous réserve des dispositions des articles 13 à 16 et sans préjudice des attributions conférées par la Communauté à la Banque pour la gestion de certaines aides, le Fonds est géré par la Commission selon les modalités fixées par le règlement financier visé à l'article 23.

Article 9

1. La Commission et la Banque se communiquent, dans un délai maximum de deux semaines, les demandes de financement qui leur sont présentées dans les conditions prévues à l'article 22 de la Convention et à l'article 12 du Protocole n° 6 ainsi qu'aux dispositions correspondantes de la décision.

Zij stellen elkaar voorts regelmatig op de hoogte van de nog niet ingediende projecten en met name van de inleidende contacten die de bevoegde instanties van de geassocieerde Staten, landen en gebieden vóór de indiening van hun verzoek met hen hebben opgenomen.

2. De verzoeken worden vooraf door de Commissie en de Bank te zamen bestudeerd, ten einde de meest geschikte wijze of wijzen van financiering te bepalen. Bij dit onderzoek wordt met name rekening gehouden met het doel van het project, de vooruitzichten op financiële rentabiliteit ervan en het vermogen van het betrokken land om een schuldenlast op zich te nemen.

3. Indien de Commissie en de Bank geen overeenstemming bereiken ten aanzien van de meest passende wijze van financiering, wordt het vraagstuk zo spoedig mogelijk voor advies voorgelegd aan het Comité bedoeld in artikel 13, op basis van een beknopt dossier waarin de respectieve standpunten van de Commissie en de Bank worden uiteengezet. De oriëntatie die in het Comité naar voren komt ten aanzien van de wijze van financiering van het betreffende project loopt niet vooruit op de voorstellen of adviezen die door de Commissie of de Bank na de behandeling worden opgesteld, noch op het standpunt van het Comité inzake de financieringsvoorstellen.

Artikel 10

1. De Commissie neemt de projecten die voor financiering door middel van giften in aanmerking zouden kunnen komen, de aanvragen betreffende de in artikel 20 van de Overeenkomst bedoelde steun, alsmede de projecten, programma's en acties voor technische samenwerking, in behandeling. Zij stelt de noodzakelijke financieringsvoorstellen op.

2. De Bank neemt de projecten of aanvragen om leningen die in aanmerking zouden kunnen komen voor financiering uit haar eigen middelen, in behandeling overeenkomstig de bepalingen van haar statuten.

3. De Bank neemt de aanvragen om rentesubsidies, verbonden aan leningen uit haar eigen middelen, de projecten die in aanmerking zouden kunnen komen voor bijdragen in de vorming van risicodragend kapitaal, alsmede de projecten in de industriële sector die in aanmerking zouden kunnen komen voor financiering door middel van een lening tegen speciale voorwaarden, in behandeling. Bij de behandeling van laatstbedoelde projecten wordt voeling gehouden met de Commissie overeenkomstig de bepalingen van artikel 11. De Bank stelt voorstellen op voor de toekenning van rentesubsidies alsmede de financieringsvoorstellen en -plannen betreffende deze projecten. Deze financieringsvoorstel-

Elles s'informent en outre régulièrement des projets non encore présentés et notamment des contacts préliminaires que les instances compétentes des Etats, Pays et Territoires associés ont pris avec elles avant la présentation de leur demande.

2. Au préalable, les demandes sont examinées en commun par la Commission et la Banque afin de déterminer le ou les modes de financement qui paraissent les plus appropriés. Au cours de cet examen, il est notamment tenu compte de l'objet du projet, de ses perspectives de rentabilité financière et de la capacité d'endettement du pays intéressé.

3. A défaut d'accord entre la Commission et la Banque sur le mode de financement le plus approprié, le problème est soumis à titre consultatif et dans les meilleurs délais au Comité prévu à l'article 13 sur la base d'un dossier succinct faisant état des positions respectives de la Commission et de la Banque. L'orientation qui se dégage au sein du Comité quant au mode de financement du projet en cause ne préjuge pas les propositions ou avis établis par la Commission ou la Banque à l'issue de l'instruction, ni la position du Comité sur les propositions de financement.

Article 10

1. La Commission instruit les projets paraissant susceptibles d'être financés par des aides non remboursables, les demandes relatives aux aides prévues à l'article 20 de la Convention ainsi que les projets, programmes et actions de coopération technique. Elle élabore les propositions de financement nécessaires.

2. La Banque instruit, conformément aux dispositions de ses Statuts, les projets ou demandes de prêts paraissant susceptibles d'un financement sur ses ressources propres.

3. La Banque instruit les demandes de bonifications d'intérêts afférentes aux prêts sur ses ressources propres, les projets paraissant susceptibles de donner lieu à une contribution à la formation de capitaux à risques ainsi que les projets relevant du secteur industriel paraissant susceptibles d'être financés par un prêt à des conditions spéciales. Pour ces derniers projets, l'instruction est faite en contact avec la Commission, conformément aux dispositions de l'article 11. La Banque élabore des propositions d'octroi de bonifications ainsi que les propositions et plans de financement relatifs à ces projets. Ces propositions et plans de financement sont présentés par la Commission au Comité prévu à l'article 13.

len en -plannen worden door de Commissie voorgelegd aan het Comité, bedoeld in artikel 13. Het advies van de Commissie wordt bij de voorstellen van de Bank gevoegd.

4. Indien evenwel de in lid 3 bedoelde projecten deel uitmaken van een geïntegreerd project voor de financiering waarvan verschillende wijzen van tussenkomst van het Fonds en met name een gift kunnen worden aangewend, stellen de Commissie en de Bank in nauwe samenwerking, en ieder voor het gedeelte dat haar betreft, het voorstel en het schema voor de financiering op. De Commissie legt dit voorstel samen met het financieringsschema in één enkel dossier aan het in artikel 13 bedoelde Comité voor.

De Commissie en de Bank stellen in onderling overleg de wijze van behandeling vast, waarbij met name wordt bepaald welke vraagstukken elk van deze instellingen meer in het bijzonder dient te bestuderen.

Indien er verschil van mening bestaat over de wijzen van financiering, dienen de Commissie en de Bank elk een voorstel en een plan voor financiering in.

5. De Commissie neemt de andere projecten of aanvragen die in aanmerking zouden kunnen komen voor financiering door middel van een lening tegen speciale voorwaarden, in behandeling. Zij wint het advies in van de Bank inzake deze projecten of aanvragen.

Indien de Bank een gunstig advies uitbrengt voor de toekenning van een dergelijke lening, legt zij haar advies te zamen met een financieringsplan aan de Commissie voor. De Commissie stelt een financieringsvoorstel op dat zij te zamen met het advies en het financieringsplan van de Bank voorlegt aan het in artikel 13 bedoelde Comité.

Indien de Bank meent dat het project niet voor een dergelijke lening in aanmerking kan komen stelt zij de Commissie hiervan op de hoogte, die deze wijze van financiering kan handhaven, financiering ervan door middel van een gift kan voorstellen of het project kan intrekken.

6. De Commissie neemt de aanvragen om voorschotten, ingediend overeenkomstig artikel 11, lid 1, van Protocol No. 6 en de overeenkomstige bepalingen van het Besluit in behandeling. Zij stelt met betrekking tot deze voorschotten financieringsvoorstellen op, die worden bestudeerd middels de versnelde procedure, bedoeld in artikel 16.

Artikel 11

De Commissie – middels haar contactbureau – en de Bank houden elkaar wederzijds op de hoogte van het verloop van de behandeling van de aanvragen om financiering.

L'avis de la Commission est joint aux propositions de la Banque.

4. Toutefois, si les projets visés au paragraphe 3 font partie d'un projet intégré pour le financement duquel divers modes d'intervention du Fonds et notamment une aide non remboursable sont susceptibles d'être utilisés, la Commission et la Banque établissent en coopération étroite la proposition et le schéma de financement, chacune pour la partie qui la concerne. Cette proposition, accompagnée du schéma de financement, est présentée par la Commission dans un dossier unique au Comité prévu à l'article 13.

La Commission et la Banque fixent en commun les modalités de l'instruction qui précisent notamment les questions dont l'examen incombe plus particulièrement à chacune d'elles.

En cas de divergence sur les modes de financement, la Commission et la Banque présentent chacune une proposition et un plan de financement.

5. La Commission instruit les autres projets ou demandes qui paraissent susceptibles d'être financés par un prêt à des conditions spéciales. Elle recueille l'avis de la Banque sur ces projets ou demandes.

Si la Banque exprime un avis favorable à l'octroi d'un tel prêt, elle soumet à la Commission son avis accompagné d'un plan de financement. La Commission élabore une proposition de financement, accompagnée de l'avis et du plan de financement de la Banque, qu'elle présente au Comité prévu à l'article 13.

Si la Banque estime que le projet n'est pas susceptible de faire l'objet d'un tel prêt, elle en avise la Commission qui peut soit maintenir ce mode de financement, soit en proposer le financement par une aide non remboursable, soit retirer le projet.

6. La Commission instruit les demandes d'avances présentées dans les conditions prévues à l'article 11 paragraphe 1 du Protocole n° 6 et aux dispositions correspondantes de la décision. Elle élabore pour ces avances des propositions de financement, qui sont examinées par la voie de la procédure accélérée prévue à l'article 16.

Article 11

La Commission, par son bureau de liaison, et la Banque se tiennent mutuellement informés des progrès de l'instruction des demandes de financement.

Dit bureau geeft en vergaart alle algemene inlichtingen die er toe bijdragen, de harmonisatie van de beheersprocedures en de beoordeling van de aanvragen te vergemakkelijken.

Het wordt met name ingeschakeld in de procedures, bedoeld in artikel 9, leden 1 en 2, en artikel 10, lid 4.

Artikel 12

1. Onverminderd de in lid 2 bedoelde opdrachten aan de Bank, draagt de Commissie, voor rekening van de Gemeenschap, zorg voor de financiële uitvoering van de projecten of programma's welke worden gefinancierd door het Fonds dat overeenkomstig artikel 1 van middelen wordt voorzien, en verricht zij de betalingen, overeenkomstig het in artikel 23 bedoelde financiële reglement.

2. De Bank beheert, voor rekening van de Gemeenschap, de leningen tegen speciale voorwaarden en de bijdragen in de vorming van risicodragend kapitaal, op de grondslag van de bepalingen van de Overeenkomst, van het Besluit, van dit Akkoord en van het in artikel 23 bedoelde financiële reglement, alsmede krachtens een opdracht die haar voor ieder project afzonderlijk door de Gemeenschap wordt verstrekt op voorstel van de Commissie en na advies van het in artikel 13 genoemde Comité. Deze verrichtingen geschieden op naam van en voor risico van de Gemeenschap. Deze bezit alle daaruit voortvloeiende rechten, met name die van schuldeiser of eigenaar.

3. De door de Bank, hetzij als aflossing, rente en bijkomende kosten van de leningen tegen speciale voorwaarden, hetzij als inkomsten uit, terugbetaling of overdracht van de bijdragen in de vorming van risicodragend kapitaal of als vergoeding voor de uitoefening van de hieraan verbonden vennootschappelijke rechten ontvangen sommen, blijven, na aftrek van de aan de Bank verschuldigde commissies, in het bezit van de Gemeenschap, zolang hierover niet wordt beschikt volgens de bepalingen van artikel 19.

Artikel 13

1. Er wordt een Comité van het Fonds ingesteld, dat uit Vertegenwoordigers van de Regeringen van de Lid-Staten bestaat, hierna te noemen „het Comité”.

Dit Comité staat onder voorzitterschap van een vertegenwoordiger van de Commissie. Een vertegenwoordiger van de Bank neemt deel aan de werkzaamheden van het Comité.

2. De Raad stelt met eenparigheid van stemmen het reglement van orde van het Comité vast.

Het secretariaat van het Comité wordt waargenomen door de Commissie.

Ce bureau donne et recueille toutes informations de caractère général servant à favoriser l'harmonisation des procédures de gestion et l'appréciation des demandes.

Il intervient notamment dans les procédures prévues à l'article 9 paragraphes 1 et 2 et à l'article 10 paragraphe 4.

Article 12

1. Sans préjudice des mandats à la Banque visés au paragraphe 2, la Commission assure, pour le compte de la Communauté, l'exécution financière des projets ou programmes financés par le Fonds, alimenté conformément à l'article 1, et effectue les paiements conformément aux dispositions du règlement financier visé à l'article 23.

2. La Banque gère, pour le compte de la Communauté, les prêts à des conditions spéciales et les contributions à la formation de capitaux à risques, sur la base des dispositions de la Convention, de la décision, du présent Accord et du règlement financier visé à l'article 23, et en vertu d'un mandat qui lui est conféré pour chaque projet par la Communauté sur proposition de la Commission et après avis du Comité prévu à l'article 13. Ces opérations sont effectuées au nom et aux risques de la Communauté. Celle-ci est titulaire de tous les droits qui en découlent, notamment à titre de créancier ou de propriétaire.

3. Les sommes perçues par la Banque, soit en remboursement, intérêts et accessoires des prêts à des conditions spéciales, soit en revenus, remboursement ou cession de contributions à la formation de capitaux à risques ou en rémunérations de l'exercice des droits sociaux qui sont attachés à celles-ci, déduction faite des commissions dues à la Banque, restent acquises à la Communauté tant qu'il n'en est pas disposé selon les dispositions prévues à l'article 19.

Article 13

1. Il est institué un Comité du Fonds composé de Représentants des Gouvernements des Etats membres, ci-après dénommé le Comité.

Ce Comité est présidé par un représentant de la Commission. Un représentant de la Banque participe à ses travaux.

2. Le Conseil, statuant à l'unanimité, arrête le règlement intérieur du Comité.

Le secrétariat du Comité est assuré par la Commission.

3. In het Comité worden de stemmen van de Lid-Statens als volgt gewogen:

België	9
Bondsrepubliek Duitsland	33
Frankrijk	33
Italië	15
Luxemburg	1
Nederland	9

Het Comité spreekt zich uit met een gekwalificeerde meerderheid van 67 stemmen.

Artikel 14

1. Het Comité geeft advies over de financieringsvoorstellen die overeenkomstig artikel 10 aan dit Comité worden voorgelegd.

2. In deze financieringsvoorstellen wordt met name een uiteenzetting gegeven van de plaats die het project of de projecten innemen in het kader van de vooruitzichten voor de ontwikkeling van het betrokken geassocieerde land of de betrokken geassocieerde landen; daarin wordt tevens aangegeven op welke wijze in deze landen vroegere steun van de Gemeenschap is aangewend.

Bovendien wordt het Comité, voor zover mogelijk, door de Commissie op de hoogte gehouden van de andere verleende of overwogen bilaterale of multilaterale steunmaatregelen ten gunste van de betrokken geassocieerde landen.

3. Bovendien geeft het Comité, in voorkomend geval, advies over:

- a) de aanvragen om rentesubsidies, met dien verstande dat het niet is gemachtigd, zich uit te spreken over een wijziging van het percentage van de overeenkomstig artikel 7, lid 1, forfaitair vastgestelde rentesubsidies;
- b) de beheersopdracht aan de Bank voor de financieringsvoorstellen welke strekken tot toekenning van een lening tegen speciale voorwaarden of een bijdrage in de vorming van risicodragend kapitaal;
- c) de toepassing op het betreffende project of programma van het bepaalde in artikel 26 van de Overeenkomst en van de overeenkomstige bepalingen van het Besluit.

4. Het Comité kan, na beraadslaging over een financieringsvoorstel, hetzij om wijziging van het voorstel zonder hernieuwd debat verzoeken, hetzij om hervatting van de behandeling op bepaalde punten.

In een dergelijk geval wordt het herziene of aangevulde financieringsvoorstel opnieuw aan het Comité voorgelegd tijdens een van zijn latere vergaderingen.

3. Au sein de ce Comité, les voix des Etats membres sont affectées de la pondération suivante:

Belgique	9
République Fédérale d'Allemagne	33
France	33
Italie	15
Luxembourg	1
Pays-Bas	9

Le Comité se prononce à la majorité qualifiée de 67 voix.

Article 14

1. Le Comité donne son avis sur les propositions de financement qui lui sont soumises conformément à l'article 10.

2. Ces propositions de financement exposent notamment la situation du ou des projets dans le cadre des perspectives de développement du ou des pays associés intéressés; elles indiquent également l'utilisation qui est faite, dans ces pays, des aides antérieures de la Communauté.

En outre, le Comité est tenu informé, dans la mesure du possible, par la Commission des autres aides bilatérales et multilatérales accordées ou envisagées en faveur des pays associés intéressés.

3. En outre, le Comité donne son avis, le cas échéant, sur:

- a) les demandes de bonifications d'intérêts, étant entendu qu'il n'est pas autorisé à se prononcer sur une modification du taux des bonifications fixées forfaitairement conformément à l'article 7 paragraphe 1;
- b) le mandat de gestion à la Banque pour les propositions de financement comportant un prêt à des conditions spéciales ou une contribution à la formation de capitaux à risques;
- c) l'application au projet ou programme considéré des dispositions de l'article 26 de la Convention et des dispositions correspondantes de la décision.

4. Le Comité, après avoir délibéré sur une proposition de financement, peut demander soit l'amendement de la proposition sans nouveau débat, soit la reprise de l'instruction sur certains points déterminés.

Dans un tel cas, la proposition de financement revue ou complétée, est soumise à nouveau au Comité lors d'une de ses réunions ultérieures.

Artikel 15

1. De financieringsvoorstellen, vergezeld van het advies van het Comité, worden aan de Commissie ter beslissing voorgelegd.

2. Indien de Commissie besluit af te wijken van het advies van het Comité of indien het Comité geen gunstig advies heeft uitgebracht, kan zij haar financieringsvoorstel intrekken of de aangelegenheid aan de Raad voorleggen, die beslist volgens dezelfde stemprocedure als het Comité.

Artikel 16

Bij het financieel reglement bedoeld in artikel 23 en bij het Reglement van Orde van het Comité wordt een versnelde procedure ingesteld voor de toekenning door de Gemeenschap van de steun, bedoeld in artikel 20 van de Overeenkomst, en van de voorschotten, bedoeld in artikel 21 van de Overeenkomst en in de overeenkomstige artikelen van het Besluit alsmede eventueel voor projecten of programma's met een urgent karakter.

Artikel 17

Met het oog op het verstrekken van de in artikel 14, lid 2, bedoelde inlichtingen en ten einde de Lid-Staten in staat te stellen zich te documenteren, verzamelt de Commissie alle dienstige gegevens over de steun aan de geassocieerde Staten, landen en gebieden en aan de Franse overzeese departementen, welke zowel door de Lid-Staten als door internationale Instellingen of uit andere bronnen wordt overwogen of toegekend. Iedere Lid-Staat zendt regelmatig de nodige gegevens aan de Commissie.

HOOFDSTUK III

Artikel 18

Onverminderd de in artikel 12, lid 2, bedoelde opdrachten aan de Bank, draagt de Commissie zorg voor de financiële uitvoering van de door het Fonds gefinancierde projecten of programma's en verricht zij de betalingen, overeenkomstig het in artikel 23 bedoelde financiële reglement.

Artikel 19

1. Tijdens de duur van dit Akkoord worden de bedragen die bij de Bank worden gestort uit hoofde van betalingen door de begunstigten van leningen tegen speciale voorwaarden welke na 1 juni 1964 respectievelijk aan de geassocieerde Staten en aan de landen en gebieden werden toegekend, op het credit van het Fonds gestort onder aftrek van de commissies die aan de Bank verschuldigd zijn voor het beheer van de leningen tegen speciale

Article 15

1. Les propositions de financement accompagnées de l'avis du Comité sont soumises pour décision à la Commission.

2. Si la Commission décide de s'écarter de l'avis exprimé par le Comité ou en l'absence d'un avis favorable de ce dernier, elle peut retirer sa proposition de financement ou saisir le Conseil, qui décide dans les mêmes conditions de vote que le Comité.

Article 16

Pour l'octroi par la Communauté des aides prévues à l'article 20 de la Convention et des avances prévues à l'article 21 de la Convention et aux articles correspondants de la décision ainsi que, éventuellement, pour des projets ou programmes présentant un caractère d'urgence, une procédure accélérée est instituée par le règlement financier visé à l'article 23 et par le règlement intérieur du Comité.

Article 17

En vue de l'information prévue à l'article 14 paragraphe 2 ainsi que pour permettre la documentation des Etats membres, la Commission recueille tous renseignements utiles sur les aides aux Etats, Pays et Territoires associés et aux Départements français d'Outre-mer qui sont envisagées ou accordées tant par les Etats membres que par les Institutions internationales ou d'autres sources d'aides. Chaque Etat membre transmet les données nécessaires de manière régulière à la Commission.

CHAPITRE III

Article 18

Sans préjudice des mandats à la Banque visés à l'article 12 paragraphe 2, la Commission assure l'exécution financière des projets ou programmes financés par le Fonds et effectue les paiements conformément aux dispositions du règlement financier visé à l'article 23.

Article 19

1. Pendant la durée du présent Accord, les sommes versées à la Banque au titre des paiements effectués par les bénéficiaires de prêts à des conditions spéciales accordés respectivement aux Etats associés et aux Pays et Territoires postérieurement au 1er juin 1964 sont portées au crédit du Fonds, déduction faite des commissions dues à la Banque pour la gestion des prêts à des conditions spéciales et des contributions à la formation de capitaux

voorwaarden en van de bijdragen in de vorming van risicodragend kapitaal, welke uit middelen van het Fonds worden gefinancierd. Deze bedragen worden gevoegd bij de in artikel 18, sub a) tweede streepje, van de Overeenkomst vastgestelde bedragen, respectievelijk bij de bedragen vastgesteld in het dienovereenkomstige artikel van het Besluit.

2. De bijdragen in de vorming van risicodragend kapitaal hebben een tijdelijk karakter. Zodra de situatie van de begunstigde dit mogelijk maakt, worden zij ten spoedigste en onder de meest gunstige voorwaarden teruggetrokken.

De opbrengst voortkomend uit overdracht en de inkomsten uit deze bijdragen worden tijdens de duur van dit Akkoord op het credit van het Fonds gestort en worden gevoegd bij de in artikel 18, sub a) tweede streepje, van de Overeenkomst vastgestelde bedragen, respectievelijk bij de bedragen vastgesteld in het dienovereenkomstige artikel van het Besluit.

3. Nadat dit Akkoord is verstreken, worden de in de leden 1 en 2 bedoelde bedragen, onder aftrek van de in lid 1 bedoelde commissies, aan de Lid-Staten uitgekeerd naar evenredigheid van hun bijdragen in het Fonds waaruit de desbetreffende projecten werden gefinancierd, tenzij de Raad met eenparigheid van stemmen beslist, deze bedragen voor andere doeleinden aan te wenden.

Artikel 20

Het in artikel 23 bedoelde financiële reglement bepaalt op welke wijze eventuele andere dan in het vorige artikel bedoelde ontvangsten van het Fonds worden aangewend.

Artikel 21

1. De Commissie vergewist zich van de wijze waarop de door het Fonds gefinancierde steun van de Gemeenschap door de geassocieerde Staten, door de landen en gebieden of door de eventuele andere begunstigden wordt aangewend.

2. De Commissie vergewist zich tevens van de wijze waarop de met gelden van het Fonds uitgevoerde projecten door de begunstigden worden aangewend.

3. Tenminste eenmaal per jaar brengt de Commissie de Raad op de hoogte van de in de leden 1 en 2 bedoelde wijze van aanwending. De Raad neemt met de in artikel 13 vastgestelde gekwalificeerde meerderheid van stemmen ieder besluit dat noodzakelijk mocht zijn.

à risques, financés sur les moyens du Fonds. Elles s'ajoutent respectivement aux montants fixés à l'article 18 sous a) deuxième tiret de la Convention et à l'article correspondant de la décision.

2. Les opérations de contribution à la formation de capitaux à risques sont temporaires. Dès que la situation de leur bénéficiaire le permet elles sont dénouées dans les délais et aux conditions les meilleurs.

Les produits de cession et les revenus provenant de ces opérations sont, pendant la durée du présent Accord, portés au crédit du Fonds et s'ajoutent respectivement aux montants fixés à l'article 18 sous a) deuxième tiret de la Convention et à l'article correspondant de la décision.

3. Après la fin du présent Accord, les sommes visées aux paragraphes 1 et 2, déduction faite des commissions visées au paragraphe 1, sont versées aux Etats membres au prorata de leurs contributions dans le Fonds sur les moyens duquel les projets correspondants ont été financés, à moins que le Conseil ne décide à l'unanimité de les affecter à d'autres opérations.

Article 20

Le règlement financier visé à l'article 23 précise les conditions dans lesquelles seront affectées les recettes éventuelles du Fonds autres que celles visées à l'article 19.

Article 21

1. La Commission s'assure des conditions dans lesquelles les aides de la Communauté financées par le Fonds sont mises en oeuvre par les Etats associés, par les Pays et Territoires ou par les autres bénéficiaires éventuels.

2. La Commission s'assure également des conditions dans lesquelles les réalisations qui ont été financées par le Fonds sont utilisées par les bénéficiaires.

3. La Commission informe le Conseil, au moins une fois par an, des conditions visées aux paragraphes 1 et 2. Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée fixée à l'article 13, prend toute décision nécessaire.

Artikel 22

1. Bij de afsluiting van elk begrotingsjaar stelt de Commissie de jaarrekening en de balans van het Fonds vast.

2. De in artikel 206 van het Verdrag bedoelde controlecommissie oefent eveneens ten aanzien van de verrichtingen van het Fonds haar bevoegdheden uit. De wijze waarop dit plaatsvindt, wordt in het in artikel 23 bedoelde financiële reglement bepaald.

3. De Raad verleent met de in artikel 13 vastgestelde gekwalificeerde meerderheid van stemmen aan de Commissie kwijting voor het financiële beheer van het Fonds.

HOOFDSTUK IV

Artikel 23

De uitvoeringsbepalingen van dit Akkoord worden neergelegd in een financieel reglement, dat bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst door de Raad wordt vastgesteld met de in artikel 13 vastgestelde gekwalificeerde meerderheid van stemmen, op de grondslag van een ontwerp van de Commissie en na advies van de Bank inzake de bepalingen die haar aangaan.

Artikel 24

1. De overgebleven middelen van het Fonds voor de ontwikkeling van de landen en gebieden overzee, dat bij de aan het Verdrag gehechte Toepassingsovereenkomst is ingesteld, worden, tenzij in de op 29 juli 1969 te Jaende ondertekende Associatieovereenkomst anders is bepaald, ook verder beheerd op de in die Overeenkomst vastgestelde wijze alsmede volgens de op 31 december 1962 geldende regeling.

De overgebleven middelen van het Fonds dat is ingesteld bij het op 20 juli 1963 te Jaende ondertekende Interne Akkoord betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap, worden, tenzij in de op 29 juli 1969 te Jaende ondertekende Associatieovereenkomst anders is bepaald, ook verder beheerd op de in dat Interne Akkoord vastgestelde wijze, alsmede volgens de op 31 mei 1969 geldende regeling.

2. Indien een gebrek aan middelen tengevolge van het uitgeput raken van de vorenbedoelde overgebleven middelen de voltooiing in gevaar brengt van de projecten die in het kader van de in lid 1 bedoelde Fondsen worden gefinancierd, kan de Commissie aanvullende financieringsvoorstellen indienen overeenkomstig artikel 13.

Article 22

1. A la clôture de chaque exercice, la Commission arrête le compte de la gestion écoulée ainsi que le bilan du Fonds.

2. La commission de contrôle prévue à l'article 206 du Traité exerce également ses pouvoirs à l'égard des opérations du Fonds. Les conditions dans lesquelles cette commission exerce ses pouvoirs sont arrêtées dans le règlement financier visé à l'article 23.

3. Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée fixée à l'article 13, donne à la Commission décharge de la gestion financière du Fonds.

CHAPITRE IV

Article 23

Les dispositions d'application du présent Accord font l'objet d'un règlement financier arrêté dès l'entrée en vigueur de la Convention par le Conseil, statuant à la majorité qualifiée fixée à l'article 13, sur la base d'un projet de la Commission et après avis de la Banque en ce qui concerne les dispositions qui intéressent celle-ci.

Article 24

1. Le reliquat du Fonds de développement pour les Pays et Territoires d'Outre-mer institué par la Convention d'application annexée au Traité continuera, sauf exception prévue par la Convention d'Association signée à Yaoundé le 29 juillet 1969, à être administré dans les conditions prévues à ladite Convention d'application ainsi que par la réglementation en vigueur au 31 décembre 1962.

Le reliquat du Fonds institué par l'Accord interne relatif au financement et à la gestion des aides de la Communauté signé à Yaoundé le 20 juillet 1963 continuera, sauf exception prévue par la Convention d'Association signée à Yaoundé le 29 juillet 1969, à être administré dans les conditions prévues audit Accord interne ainsi que par la réglementation en vigueur au 31 mai 1969.

2. Dans le cas où un manque de ressources dû à l'épuisement du reliquat compromettrait le bon achèvement des projets financés dans le cadre des Fonds visés au paragraphe 1, des propositions de financement supplémentaires pourraient être présentées par la Commission dans les conditions prévues à l'article 13.

Artikel 25

Dit Akkoord wordt door elke Lid-Staat goedgekeurd overeenkomstig zijn eigen grondwettelijke voorschriften. De Regering van elke Lid-Staat stelt het Secretariaat van de Raad der Europese Gemeenschappen in kennis van de beëindiging der procedures die voor het in werking treden van dit Akkoord zijn vereist.

Dit Akkoord wordt gesloten voor dezelfde duur als de Overeenkomst. Het zal echter van kracht blijven voor zover dit nodig is voor de volledige uitvoering van alle uit hoofde van het Fonds gefinancierde verrichtingen.

Artikel 26

Dit Akkoord, opgesteld in één exemplaar in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat van de Raad der Europese Gemeenschappen, dat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan de Regering van elk der ondertekenende Staten.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

GEDAAN te Yaoundé, de negenentwintigste juli negentienhonderd negenenzestig.

(w.g.) JOSEPH M. A. H. LUNS

(w.g.) CHARLES HANIN

(w.g.) GERHARD JAHN

(w.g.) YVON BOURGES

(w.g.) MARIO PEDINI

(w.g.) ALBERT BORSCHETTE

Article 25

Le présent Accord est approuvé par chaque Etat membre conformément aux règles constitutionnelles qui lui sont propres. Le Gouvernement de chaque Etat membre notifie au Secrétariat du Conseil des Communautés Européennes l'accomplissement des procédures requises pour son entrée en vigueur.

Le présent Accord est conclu pour la même durée que la Convention. Toutefois il restera en vigueur dans la mesure nécessaire à l'exécution intégrale de toutes les opérations financées au titre du Fonds.

Article 26

Le présent Accord, rédigé en un exemplaire unique en langue allemande, française, italienne et néerlandaise, les quatre textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du Secrétariat du Conseil des Communautés Européennes qui en remettra une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements des Etats signataires.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à Yaoundé, le vingt-neuf juillet mil neuf cent soixante-neuf.

D. GOEDKEURING

Het Akkoord behoeft de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDDING

De bepalingen van het Akkoord zullen ingevolge artikel 25 in werking treden op dezelfde datum als de in rubriek J hieronder genoemde Associatieovereenkomst, voor zover de Regering van elke Lid-Staat het Secretariaat van de Raad der Europese Gemeenschappen in kennis heeft gesteld van de beëindiging der procedures die voor het in werking treden van het Akkoord zijn vereist.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Akkoord alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1962, 104. Vergelijk ook *Trb.* 1965, 130 en *Trb.* 1967, 97.

Van de eveneens op 29 juli 1969 te Jaende tot stand gekomen Associatieovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de met deze Gemeenschap geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagascar, cum annexis, zijn de Nederlandse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1970, 3.

De Europese Investeringsbank, naar welke Bank onder meer wordt verwezen in artikel 2 van het onderhavige Akkoord, is opgericht ingevolge artikel 129, eerste lid, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap. De Statuten van de Bank zijn opgenomen in een Protocol gehecht aan genoemd Verdrag (zie *Trb.* 1957, 91, blz. 130 e.v.).

Het Fonds voor de ontwikkeling van de landen en gebieden overzee, naar welk Fonds wordt verwezen in artikel 24, eerste lid, eerste alinea, van het onderhavige Akkoord, is opgericht ingevolge artikel 1 van de Toepassingsovereenkomst betreffende de associatie van de landen en gebieden overzee met de Gemeenschap, welke Overeenkomst is gehecht aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap (zie *Trb.* 1957, 91, blz. 158 e.v.).

Uitgegeven de twaalfde januari 1970.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.